

Seung Hyun (Susie) Kim
Email: heysuzzz@gmail.com

Seung Hyun (Susie) Kim

Personal Summary	A passionate and responsible translator with experience in both personal and team environments. Always working with great attention to detail, I am dedicated to providing the clients with fast, smart, and high-quality translations.
Mother Tongue	Korean
Nationality	Korean; lived in the USA since 2003.
Translation Languages	Korean > English English > Korean
Computer Skills	D ǿ à Vu, MS Office Suite, Adobe Photoshop, HTML, etc.
Professional Experience	<p>2012-present: Aeria Games and Entertainment, Santa Clara, CA Worked as part of a localization team to translate Korean games to English in a natural sounding and engaging manner; contract was extended multiple times before switching to freelancing.</p> <ul style="list-style-type: none">♦ Translated Scarlet Blade, a military-themed science fiction MMORPG, in a translation team. Responsible for translating a wide range of text including narratives, quest text, item/NPC names, GUI text, skill descriptions, etc. Currently, I am the sole translator for this project.♦ Translated Soldier Front 2, a FPS game, with another translator. Focused mainly on the background setting and weapons/map descriptions.♦ Translated English technical documents on API coding to be provided to Korean developers, making sure they are both accurate and professional from an engineer's point of view.♦ Worked on miscellaneous translations such as the QA Check List for Scarlet Blade, images and voiceovers, and the GM Tool.♦ Participated in game testing to find consistency and text overflow issues among other glitches.
Volunteer Experience	<ul style="list-style-type: none">♦ Translated several legal documents related to immigration law and court proceedings.♦ Translated correspondences between family and business landlord as well as lease documents, rental agreements, questionnaires, etc.♦ Created flyers, posters, and other advertisement materials in both Korean and English for a student club in college.
Education	<p>University of California, Davis, USA <i>Bachelor of Arts, Economics, June 2011</i> <i>Bachelor of Arts, Spanish, June 2011</i></p>